

Erster

Lese-Unterricht

in der

Hebräischen Sprache

3^{ed}, Dritte verbesserte Auflage.

(Bearbeitet

von

L. Naumburg.)

Philadelphia und Leipzig,

Verlag von Schäfer und Koradi.

1869.

Vorwort.

Von der Verlags-Buch-Handlung des Schreib-Leseunterrichts aufgefordert, ein möglichst praktisches, hebräisches Lesebüchlein zu schreiben, das, jenem angefügt, als Elementar-Büchlein in israelitischen Schulen mit Nutzen gebraucht werden könne, und mit dem Wunsche etwas Brauchbares geboten zu haben, übergebe ich den israelitischen Lehrern dieses Büchlein, das weniger auf Originalität als auf Zweckmäßigkeit Anspruch macht.

Der Methodiker weiß, daß ich den Principien Hecht's und Jakobson's folgte, und meine Absicht ist weder Gewinn noch die eitle Sucht Etwas zu schreiben, sondern einzig und allein, den mühsamen hebräischen Leseunterricht zu erleichtern.

Philadelphia, im Schebat 5623.

L. Naumburg.

3. Alphabet.

א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ

א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ

ל מ נ ס ע פ פ צ ק

ל מ נ ס ע פ פ צ ק

ר ש ש ת ת

ר ש ש ת ת

4. Ende-Buchstaben:

כ מ נ פ צ

ך ם ן ף ץ

כ מ נ פ צ ך ם ן ף ץ

5. In kleinerer Form.

א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל
מ ם נ ס ע פ פ צ ק ר ש ת ר
ך ם ן ף ץ

1. Vokal-Zeichen:

Lange: * <i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>

Kurze: * <i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>

2. Vokal-Buchstaben:

* <i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>
* <i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>

Uebung:

<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>
<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>	<i>ו</i>	<i>ו</i>	<i>י</i>	<i>י</i>

7. Aehnliche Buchstaben der Form nach.

ב ב ב ב נ נ ר ר ח ח
ו ו ט ט י י ל ל ס ס
ע ע פ פ ש ש ת ת ח ח
ד ד ר ר

8. Consonanten mit Vokalen verbunden.

ב ב* ב ב ב ב ב ב ב ב ב
ב ב ב ב ב ב ב ב ב ב ב ב
כ כ כ כ כ כ כ כ כ כ כ כ
כ כ כ כ כ כ כ כ כ כ כ כ
ג ג ג ג ג ג ג ג ג ג ג ג
נ נ נ נ נ נ נ נ נ נ נ נ

6. Durch deutsche Laute veranschaulicht.

haben keinen eignen Laut

פ	=	פ	=	} א ע ט ב ו נ ד ר ה ז ס ש ת ח כ ך ט ת , ל מ ם נ ז פ
צ	=	צ	=	
ק	=	ק	=	
ר	=	ר	=	
ש	=	ש	=	
	=		=	
	=		=	
	=		=	

ד ד ד ד ד ד ד ד ד ד
 ר ר ר ר ר ר ר ר ר ר
 ה ה ה ה ה ה ה ה ה ה
 ח ח ח ח ח ח ח ח ח ח
 ו ו ו ו ו ו ו ו ו ו
 ז ז ז ז ז ז ז ז ז ז
 ט ט ט ט ט ט ט ט ט ט
 מ מ מ מ מ מ מ מ מ מ
 נ נ נ נ נ נ נ נ נ נ
 ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל
 ק ק ק ק ק ק ק ק ק ק
 ס ס ס ס ס ס ס ס ס ס
 פ פ פ פ פ פ פ פ פ פ
 צ צ צ צ צ צ צ צ צ צ
 ע ע ע ע ע ע ע ע ע ע

ש ש ש ש ש ש ש ש ש ש
 ש ש ש ש ש ש ש ש ש ש
 ת ת ת ת ת ת ת ת ת ת
 ת ת ת ת ת ת ת ת ת ת

9. Einfölbige Wörter:

אב אם אח את בן בך בם בין
 גם גר גן גור גר גיד גוי גי גש דור
 דם דוב דג דת דין דם דר דט די
 וות זר זג זב זן זל זול זיל
 חור חוץ חוב חל חול חיל
 יד ים יל יב יג יד יז יח יט
 מום מת מור מס מר גר גן גע גא
 סור סור עין על עיר עוף פן פח פת פר
 צר צור צד צל ציץ קול קץ קן קום
 קוף ראש רב רם ריב רק שיר שוב

של שוש שם שק תור חור חום תם
חם תל חיל תת

10. Uebung des Schewa.

a, das bewegliche.

wie be in besorgt, bedacht

ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת										
בני	גדול	דרור	ושם	זכר	שמח	לכו	ראו	צרור	רדף	תנו	פרי	צרי	דבר	קחו	דביר	רצה	ראה	שמד	שכר	בכל	בבית	בשם	ושם	שבע	צבי	קדוש	שמו	תנו	שאו	שרי

b, das ruhende:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת
אש-מר	נש-מר	ת-חק	תש-מר	גר-אה	נן-כר	יש-לח	יג-דל	למ-רו	יפ-תח	יש-מיד											

לך - בר	לק - טו	יזכר	ימ עט
אש - רי	יין - שבי	יין - ררי	הון לכים
יל - מרו	יין - כרו	תש - מרו	יש - לחו
תש - מרו	תך - קרו	דב - רו	אש - תך
אך - צך	לך - תך	חד - שכם	בשך - תך
בלך - תך			

e, nach einem Metheg:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת
מרה	ע - זבו	הרפו	ז - כרו	פ - תחו	קו - לה	ש - מעו	ר - כבות	ישבי	ויא - מרו	ה - יתה											

11. Uebung des zusammengefügten Schewa.

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת	
אדון	אשר	אני	אני	אני	הפוך	עשה	עלה	חלי	אמת	אל - הי	א - תבה	רחמים	מ - חני	ער - מים	ג - ערות	עב - דיו	ארו - גי - נו					

12. Watach unter ח am Ende.

נח כח רוח פוח רוח נח

13. Wappif ה

לבה לה בזה קו-לה נפח-תה כושמ-רה
לטלה צד-קה פר-יה

14. 2 Wofale am Ende.

גוי ג-לוי גבורי אחו-רי חי חי אזי י-מי
סו-סי גבו-רי אל-הי

15. als stille Buchstaben.

לא לו בא לי נא הא משה נשה
נושא פשע כי ראה רצה ראה שמי
שמו נורא ברא אתה קומה שלא תהי
צרה וא ג חה מנו ח ת נו והר א נו
הו שי ע נו הר א נו לנו

16.

ו = ו

א חיו אליו צן-א-ריו י-מיו ע-ליו
אל-היו חסי-ריו לפ-ניו כע-שיו

17.

ד ו ד

קו,לה תא-מרו, אר אר ויח גה מן מה
סו,סה קבו, דך א ליה

18. Zweifsilbige Wörter.

אל בש בר מד תר חק נש מת יש בר
נז בר אפ תח יק ריב תש גב לז בר
מל כס רק בו ארצם נפ שי בר כי
קר כס כנ פות אך מת מיש-כן מד בר
מד בר

19. Dreifsilbige Wörter.

אֶרֶץ הַ יָּם קֵדְשׁ נֹרָא שֶׁ דִּי הֵם שֶׁבַע נֹרָא
כִּי תֹבַע עַד תִּיּוֹ מִשְׁפָּחָתוֹ צֶדֶק קוֹ תִּיּוֹ
הַ גִּיטָה אֱלֹהֵי נֹרָא עַד תִּיּוֹ דֶּרֶךְ כִּי הָאֵדָה
בְּמִצְרַיִם וְ-תָם בְּמִצְרַיִם תִּיּוֹ רֹאשׁ נֹרָא רֹנְדֵּי הֵם
לִשְׁמֵר הַ קֵדְשׁ נֹרָא אֱלֹהֵי נֹרָא

20. Der Name Gottes.

אֱלֹהִים אֲרָנִי יְהוָה יְיָ
יְיָ אֱלֹהֵי רַחוּם וְחַנּוּן אֲרָךְ אֲפִים
יִרְבֶּה חֶסֶד וְאֱמֶת נֹצֵר חֶסֶד לְאֵלִים
נִשְׁאָר עוֹן וְפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא
יִנְקָה:

21. 2 Consonanten am Ende.

שְׁמֵרַת זְכָרַת נִפְטָה פְּעֻלָּה גִּרְדָּה קִשְׁטָה
קִטְלָה אֲמָרַת אֲסַפְתָּ:

22. Vielsilbige Wörter.

מִאֲרָצוֹ תִי הֵם מִפִּשְׁפִּישֵׁי הֵם לְמִשְׁפַּחַתוֹ תִי הֵם
מִסְכָּלֵתָם וְתִשָּׁבַח חוֹת וְהוּדָא אוֹתָם תִּחְגֹּג נֹרָא
וְתִלְמִיד נֹרָא גִּילָתָהּ נֹרָא הוּצֵאתָהּ נֹרָא לְטִטְפוֹת
תִּחְגֹּג נֹרָא וּמִשְׁמַחְתָּהּ לְבָרַכְךָ נֹרָא לְהוֹצִיאָהּ נֹרָא
מִמֶּקְדָּשֶׁהָ וּמִשְׁמַחְתָּהּ שִׁשְׁבִּיחָתָהּ קָרְאתָהּ
יִשְׂרָאֵל וִישׁרׁוֹן וּמִקְדָּשָׁהּ גְבוּרָתוֹ וְאַבְרָהָם
וְיִצְחָק לֵלֵךְ הַ נִּפְלִים הַכְּפוּ פִים מֵלֵךְ כּוֹתָהּ:

und wenn du gehest	in deinem Hause	wenn du sitzt
וּבְלַכְתָּךְ	בְּבֵיתְךָ	בִּישְׁבְּתְךָ
and when thou walkest	in thy house	when thou sittest

und wenn du aufstehest	und wenn du dich niederlegst	auf dem Wege
וּבְקוּמְךָ	וּבִשְׁכַבְךָ	בְּדַרְךָ
and when thou risest up	and when thou layest down	upon the way

und sie sollen sein	deine Hand	auf	als Zeichen	und binde sie
וְהָיוּ	יָדְךָ	עַל -	לְאוֹת	וּקְשַׁרְתָּם
and they shall be	thy hand	upon	as a sign	and bind them

und schreibe sie	deinen Augen	zwischen	als Stirnbinde
וְכָתַבְתָּם	עֵינֶיךָ	בֵּין	לֹט טֶפֶת
and thou shalt write them	thine eyes	between	as frontlets

und auf deine Thore	deines Hauses	die Pfosten	auf
וּבִשְׁעָרֶיךָ :	בֵּיתְךָ	מְזוּזוֹת	עַל -
and upon thy gates	of thy house	the door-posts	upon

so sollst du loben	und satt bist	wenn du gegessen
וּבֵרַכְתָּ	וּשְׂבַעְתָּ	וְאָכַלְתָּ
and thou shalt bless	and thou art satisfied	when thou hast eaten

das Gute	das Land	für	deinen Gott	Ewigen	den
הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	עַל -	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵת -
the good	the land	for	thy God	Lord	the

dir	Er gegeben	welches
לָךְ :	נָתַן	אֲשֶׁר
thee	he gave	which

Übungen

mit Uebersetzung in Deutscher und Englischer Sprache : *

(ist) einzig	der Ewige	unser Gott	der Ewige	Israel	Höre
אֶחָד :	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	שָׁמַע
(is) one	the Eternal	our God	the Eternal	Israel	Hear

immer und ewig	seines Reiches	der Herrlichkeit	der Name	Gelobt (sei)
לְעוֹלָם וָעֶד :	מַלְכוּתוֹ	כְּבוֹד	שֵׁם	בְּרוּךְ
for ever and ever	of his kingdom	of the glory	the name	blessed be

Herzen	mit ganzem	deinen Gott	den Ewigen	Du sollst lieben
לְבָבְךָ -	בְּכָל	אֱלֹהֶיךָ	אֶת - יְהוָה	וְאָהַבְתָּ
thy heart	with all	thy God	the Eternal	thou shalt love

Vermögen	und mit ganzem	Seele	und mit ganzer
מְאֹדָּךְ :	וּבְכָל	נַפְשְׁךָ	וּבְכָל
thy might	and with all	thy soul	and with all

ich	welche	diese	die Worte	und es sollen sein
אֲנִכִּי	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וְהָיוּ
I	which	these	the words	and they shall be

und du sollst sie einschärfen	deinem Herzen	auf	heute	dir befehle
וּשְׁנַנְתָּם	לְבָבְךָ	עַל -	הַיּוֹם	מִצְוָה
and thou shalt teach them	thy heart	upon	this day	command thee

daven	und du sollst reden	deinen Kindern
בָּם	וּדְבַרְתָּ	לְבָנֶיךָ
of them	and thou shalt speak	to thy children

* Eine interlinearische Uebersetzung kann nur eine wörtliche sein. Der Lehrer hat, wenn die einzelnen Wörter gelernt sind, den Zusammenhang (construction) herzustellen.

(bin) ich אֲנִי I	heilig קָדוֹשׁ holy	denn כִּי for	sollst ihr sein תִּהְיוּ you shall be	heilig קָדוֹשִׁים holy	
			euer Gott אֱלֹהֵי כֶם : your God	der Ewige יְהוָה the Eternal	
		wie dich selbst כַּמּוֹךְ : as thyself	deinen Nächsten לְרֵעֶךָ thy neighbor	du sollst lieben וְאָהַבְתָּ thou shalt love	
damit לְמַעַן that	deine Mutter אִמְךָ thy mother	und וְאֵת and	deinen Vater אֶת אָבִיךָ thy father	Ehre כְּבוֹד honor	
der Ewige יְהוָה the Eternal	welche אֲשֶׁר which	der Erde הָאֲדָמָה the earth	auf עַל upon	deine Tage יָמֶיךָ thy days	sich verlängern יִאָרְכּוּ may be prolonged
			dir לְךָ : thee	giebt נָתַן giveth	dein Gott אֱלֹהֶיךָ thy God

Erster

Lese-Unterricht

in der

Hebräischen Sprache.

Zweite verbesserte Auflage.

Bearbeitet

von

J. Naumburg.

Philadelphia und Leipzig,

Verlag von Schäfer und Koradi.

1866.